

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2004 — 759

[2004/200583]

**18 DECEMBER 2003.** — **Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 15 november 1990 houdende toekenning van maaltijdcheques aan de personeelsleden van de diensten van de Waalse Gewestexecutieve, van de Kabinetten van de Ministers van de Waalse Gewestexecutieve en van sommige instellingen van openbaar nut onderworpen aan het gezag, de controle of het toezicht van het Waalse Gewest**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 87 gewijzigd bij de bijzondere wetten van 8 augustus 1988 en 16 juli 1993;

Gelet op de wet van 29 juni 1981 houdende de algemene beginselen van de sociale zekerheid voor werknemers, inzonderheid op artikel 23;

Gelet op het decreet van 4 december 2003 tot oprichting van het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Waals Instituut voor evaluatie, toekomstverwachting en statistiek);

Gelet op het koninklijk besluit van 28 november 1969 tot uitvoering van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, inzonderheid op artikel 19, § 2, gewijzigd bij latere koninklijke besluiten;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 15 november 1990 houdende toekenning van maaltijdcheques aan de personeelsleden van de diensten van de Waalse Gewestexecutieve, van de Kabinetten van de Ministers van de Waalse Gewestexecutieve en van sommige instellingen van openbaar nut onderworpen aan het gezag, de controle of het toezicht van het Waalse Gewest en op de besluiten van de Waalse Regering van 1 juni 1995, 27 juni 1996, 16 juli 1998, 1 april 1999 en 18 juli 2000;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 6 juni 2003;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting, gegeven op 12 juni 2003;

Gelet op de instemming van de Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 17 juni 2003;

Gelet op het protocol nr. 395 van Sectorcomité XVI van 15 juli 2003;

Op de voordracht van de Minister-President en de Minister van Ambtenarenzaken,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 1 van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 15 november 1990 houdende toekenning van maaltijdcheques aan de personeelsleden van de diensten van de Waalse Gewestexecutieve, van de kabinetten van de Ministers van de Waalse Gewestexecutieve en van sommige instellingen van openbaar nut onderworpen aan het gezag, de controle of het toezicht van het Waalse Gewest en op de besluiten van de Waalse Regering van 1 juni 1995, 27 juni 1996, 16 juli 1998, 1 april 1999 en 18 juli 2000 wordt aangevuld als volgt :

"21° het 'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique'".

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking de dag van inwerkingtreding van het decreet tot oprichting van het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique".

**Art. 3.** De Minister-President en de Minister van Ambtenarenzaken zijn, elk wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 18 december 2003.

De Minister-President,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Ch. MICHEL

---

 MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 760

[2004/200585]

**18 DECEMBRE 2003.** — **Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 16 janvier 1991 portant création d'un service social des services du Gouvernement wallon**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 87 modifié par les lois spéciales des 8 août 1988 et 16 juillet 1993;

Vu le décret du 4 décembre 2003 créant l'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 16 janvier 1991 portant création du service social des services du Gouvernement wallon, modifié le 23 décembre 1992, le 18 janvier 1996, le 1<sup>er</sup> février 1996, le 18 juillet 1996, le 12 février 1997, le 12 mars 1998, le 16 juillet 1998 et le 3 juin 1999;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 6 juin 2003;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 12 juin 2003 ;

Vu l'accord du Ministre de la Fonction publique, donné le 17 juin 2003;

Vu le protocole n° 394 du Comité de Secteur XVI du 15 juillet 2003;

Vu l'urgence motivée par la nécessité d'une simultanéité d'entrée en vigueur du présent arrêté avec celle du décret du 3 décembre 2003 créant l'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique qui est fixée au 1<sup>er</sup> janvier 2004 et ce, en vue de permettre le fonctionnement de cet organisme et d'ainsi assurer la continuité du service public;

Vu que la nécessité de faire entrer en vigueur le décret au 1<sup>er</sup> janvier 2004 est motivée par les problèmes administratifs et budgétaires posés par l'entrée en vigueur de textes à un autre moment qu'un 1<sup>er</sup> janvier en cas de création d'un nouvel organisme au départ d'un service d'un ministère et en cas de transfert d'agents de ce ministère vers ce nouvel organisme;

Vu que ne pas faire entrer en vigueur le décret portant création de l'IWEPS et les arrêtés d'exécution au 1<sup>er</sup> janvier 2004 aurait, dans les faits, pour conséquence de reporter la mise en place de cet organisme d'une année;

Vu que, sans même évoquer les directives européennes qui préconisent que la fonction statistique soit exercée par un organe indépendant des structures administratives de type ministériel, la mise en place rapide de l'IWEPS et le renforcement de la fonction statistique et d'évaluation qu'elle implique est indispensable pour internaliser l'évaluation du Contrat d'Avenir pour la Wallonie et pour affiner le pilotage futur de cet ambitieux plan de développement régional;

Vu que l'IWEPS a pour vocation d'être l'un des outils principaux du pilotage du développement wallon;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 10 décembre 2003, en application de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre-Président et du Ministre de la Fonction publique,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 4, § 1<sup>er</sup>, de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 16 janvier 1991 portant création d'un service social des services du Gouvernement wallon, modifié le 23 décembre 1992, le 18 janvier 1996, le 1<sup>er</sup> février 1996, le 18 juillet 1996, le 27 février 1997, le 12 mars 1998, le 16 juillet 1998 et le 3 juin 1999 est complété comme suit :

"14<sup>o</sup> l'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique".

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le jour de l'entrée en vigueur du décret créant l'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique.

**Art. 3.** Le Ministre-Président et le Ministre de la Fonction publique sont chargés, chacun pour ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 18 décembre 2003.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
Ch. MICHEL

#### ÜBERSETZUNG

#### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 760

[2004/200585]

#### 18. DEZEMBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 16. Januar 1991 zur Schaffung eines Sozialdienstes für die Dienststellen der Wallonischen Regierung

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere des Artikels 87, abgeändert durch die Sondergesetze vom 8. August 1988 und vom 16. Juli 1993;

Aufgrund des Dekrets vom 4. Dezember 2003 zur Einrichtung des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Wallonisches Institut für die Bewertung, Zukunftsforschung und Statistik);

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 16. Januar 1991 zur Schaffung eines Sozialdienstes für die Dienststellen der Wallonischen Regierung; in seiner am 23. Dezember 1992, am 18. Januar 1996, am 1. Februar 1996, am 18. Juli 1996, am 27. Februar 1997, am 12. März 1998, am 16. Juli 1998 und am 3. Juni 1999 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des am 6. Juni 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 12. Juni 2003 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des am 17. Juni 2003 gegebenen Einverständnisses des Ministers des öffentlichen Dienstes;

Aufgrund des Protokolls Nr. 394 des Sektorenausschusses Nr. XVI vom 15. Juli 2003;

Aufgrund der Dringlichkeit, die durch die Notwendigkeit begründet ist, den vorliegenden Erlass und das Dekret vom 4. Dezember 2003 zur Einrichtung des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique", dessen Inkrafttreten am 1. Januar 2004 vorgesehen wird, gleichzeitig in Kraft treten zu lassen, und zwar um das Funktionieren dieser Einrichtung zu ermöglichen und so die Kontinuität des öffentlichen Dienstes zu gewährleisten;

In der Erwägung, dass die Notwendigkeit, das Dekret am 1. Januar 2004 in Kraft treten zu lassen, durch die Verwaltungs- und Haushaltsprobleme begründet ist, die durch das Inkrafttreten von Texten zu einem anderen Zeitpunkt als dem 1. Januar im Falle der Errichtung einer neuen von einer Dienststelle eines Ministeriums ausgehenden Einrichtung und im Falle der Übernahme von Bediensteten dieses Ministeriums in diese neue Einrichtung auftreten;

In Erwägung der Tatsache, dass das Nicht-Inkrafttreten am 1. Januar 2004 des Dekrets zur Errichtung des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" und der Ausführungserlasse in der Tat dazu führen würde, dass die Einsetzung dieser Errichtung um ein Jahr verlegt werden müsste;

In der Erwägung, dass, sogar ohne die Europäischen Richtlinien zu erwähnen, welche empfehlen, dass die Statistik- und Bewertungsfunktion durch ein Organ, das von Verwaltungsstrukturen ministerieller Art unabhängig sind, ausgeübt wird, die schnelle Einsetzung des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" und die Verstärkung der Statistik- und Bewertungsfunktion, die sie voraussetzt, unerlässlich sind, um die Bewertung des Vertrags für die Zukunft der Wallonie zu internalisieren und die zukünftige Führung dieses ehrgeizigen regionalen Entwicklungsplanes zu verbessern;

In der Erwägung, dass das "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" dazu bestimmt ist, eines der Hauptinstrumente zur Führung der wallonischen Entwicklung zu sein;

Aufgrund des am 10. Dezember 2003 in Anwendung von Artikel 84, § 1, Absatz 1, 2° der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegebenen Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag des Minister-Präsidenten und des Ministers des öffentlichen Dienstes,

Beschließt:

**Artikel 1** - Artikel 4, § 1 des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 16. Januar 1991 zur Schaffung eines Sozialdienstes für die Dienststellen der Wallonischen Regierung, in seiner am 23. Dezember 1992, am 18. Januar 1996, am 1. Februar 1996, am 18. Juli 1996, am 27. Februar 1997, am 12. März 1998, am 16. Juli 1998 und am 3. Juni 1999 abgeänderten Fassung, wird wie folgt ergänzt:

"14° das "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Wallonisches Institut für die Bewertung, Zukunftsforschung und Statistik)".

**Art. 2** - Der vorliegende Erlass wird am Tage des Inkrafttretens des Dekrets zur Errichtung des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" wirksam.

**Art. 3** - Der Minister-Präsident und der Minister des öffentlichen Dienstes werden jeder in seinem Bereich mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 18. Dezember 2003

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,  
Ch. MICHEL

---

#### VERTALING

#### MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2004 — 760

[2004/200585]

**18 DECEMBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 16 januari 1991 houdende oprichting van een sociale dienst van de diensten van de Waalse Regering**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 87 gewijzigd bij de bijzondere wetten van 8 augustus 1988 en 16 juli 1993;

Gelet op het decreet van 4 december 2003 tot oprichting van het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Waals Instituut voor evaluatie, toekomstverwachting en statistiek);

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 16 januari 1991 houdende oprichting van een sociale dienst van de diensten van de Waalse regering, gewijzigd op 23 december 1992, 18 januari 1996, 1 februari 1996, 18 juli 1996, 27 februari 1997, 12 maart 1998, 16 juli 1998 en 3 juni 1999;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 6 juni 2003;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting, gegeven op 12 juni 2003;

Gelet op de instemming van de Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 17 juni 2003;

Gelet op het protocol nr. 394 van Sectorcomité nr. XVI van 15 juli 2003;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, ingegeven door de noodzaak om dit besluit gelijktijdig in werking te laten treden met het decreet van 4 december 2003 tot oprichting van het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Waals Instituut voor evaluatie, toekomstverwachting en statistiek), vastgesteld op 1 januari 2004 zodat de werking van die instelling en de continuïteit van de overheidsdienst gewaarborgd kunnen worden;

Overwegende dat de noodzaak om het decreet in werking te laten treden op 1 januari 2004 ingegeven is door bestuurlijke en begrotingsproblemen die toe te schrijven zijn aan de inwerkingtreding van teksten op een ander tijdstip dan een eerste januari in het geval van oprichting van een nieuwe instelling vertrekkend van een dienst van een ministerie en in het geval van overdracht van personeelsleden van dat ministerie naar die nieuwe instelling;

Overwegende dat, indien het decreet tot oprichting van het Instituut en de uitvoeringsbesluiten niet op 1 januari 2004 in werking zouden treden, feitelijk tot gevolg zou hebben dat de installatie van die instelling met één jaar zou worden uitgesteld;

Overwegende dat het, zelfs zonder dat gewag wordt gemaakt van de Europese richtlijnen die aanbevelen dat de statistiek als instrument toevertrouwd wordt aan een instelling die onafhankelijk van bestuurlijke structuren van het type ministerie optreedt, om de evaluatie van het Waalse Toekomstcontract intern te laten plaatsvinden en om de verdere sturing van dat omvattend plan voor gewestelijke ontwikkeling aan te scherpen onontbeerlijk is dat het Instituut spoedig geïnstalleerd wordt en dat de daarmee gepaard gaande statistieke en evaluatieve werking versterkt wordt;

Overwegende dat het Instituut één van de voornaamste instrumenten voor de sturing van de Waalse ontwikkeling zal vormen;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 10 december 2003, overeenkomstig artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister-Präsident en de Minister van Ambtenarenzaken,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 4, § 1, van het het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 16 januari 1991 houdende oprichting van een sociale dienst van de diensten van de Waalse Regering, gewijzigd op 23 december 1992, 18 januari 1996, 1 februari 1996, 18 juli 1996, 27 februari 1997, 12 maart 1998, 16 juli 1998 en 3 juni 1999 wordt aangevuld als volgt :

"14° het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Waals Instituut voor evaluatie, toekomstverwachting en statistiek)".

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking de dag van inwerkingtreding van het decreet tot oprichting van het Instituut.

**Art. 3.** De minister-president en de Minister van Ambtenarenzaken zijn, elk wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 18 december 2003.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
Ch. MICHEL

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 761

[2004/200570]

**18 DECEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon fixant les délégations de pouvoir accordées au sein de l'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 4 décembre 2003 créant l'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique, notamment l'article 14, § 3;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 18 décembre 2003;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 18 décembre 2003;

Vu l'accord du Ministre de la Fonction publique, donné le 18 décembre 2003;

Sur la proposition du Ministre-Président;

Après délibération,

Arrête :

CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Dispositions générales*

**Article 1<sup>er</sup>.** Pour l'application du présent arrêté, il faut entendre par :

1<sup>o</sup> "le décret" : le décret du 4 décembre 2003 créant l'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique;

2<sup>o</sup> "l'Institut" : l'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique créé par l'article 8 du décret.

**Art. 2.** Les délégations de pouvoirs sont octroyées aux membres du personnel statutaire de l'Institut.

Les délégations octroyées au titulaire d'une fonction le sont également au fonctionnaire chargé de cette fonction.

**Art. 3.** En cas d'absence ou d'empêchement de l'administrateur général, les délégations dont il est investi sont, à défaut de dispositions réglementaires contraires ou de dispositions particulières prises par le titulaire de la fonction, accordées pendant la durée de l'absence ou de l'empêchement, au directeur du service d'appui.

En cas d'absence ou d'empêchement du directeur du service d'appui, les délégations dont il est investi ainsi que les délégations visées à l'alinéa 1<sup>er</sup>, sont, à défaut de dispositions réglementaires contraires ou de dispositions particulières prises par le titulaire de la fonction, accordées pendant la durée de l'absence ou de l'empêchement, au directeur ou au directeur scientifique le plus ancien.

**Art. 4.** Le supérieur hiérarchique d'un fonctionnaire délégué peut, pour quelque cause que ce soit, exercer les délégations octroyées à celui-ci par le présent arrêté. Il ne peut toutefois substituer sa décision à celle qui aurait été prise et notifiée par le fonctionnaire délégué.

**Art. 5.** Les montants prévus dans le présent arrêté couvrent la totalité de la dépense et s'entendent taxe sur la valeur ajoutée non comprise.

Lorsqu'il s'agit de la souscription à un abonnement à une revue, à un périodique ou à une banque de données ou lorsqu'il s'agit d'une location, la dépense couvre le coût annuel de l'abonnement ou de la location à l'exclusion de la taxe sur la valeur ajoutée.

CHAPITRE II. — *Délégations en matière de personnel*

**Art. 6.** Délégation est accordée pour prendre les décisions relatives à la matière des congés annuels de vacances, des congés exceptionnels et de circonstances et des missions autres que les missions à l'étranger :

1<sup>o</sup> à l'administrateur général à l'égard des directeurs scientifiques et des directeurs;

2<sup>o</sup> à chaque directeur scientifique ou directeur à l'égard du personnel affecté au sein de sa direction.

**Art. 7.** Délégation est accordée à l'administrateur général pour octroyer des dispenses de service nécessitées par des circonstances de force majeure.

**Art. 8.** Délégation est accordée à l'administrateur général pour prendre les décisions relatives à :

1<sup>o</sup> l'octroi des congés parentaux et des congés pour suivre les cours de l'école de protection civile, remplir les prestations en temps de paix, accueillir un enfant en vue de son adoption ou d'une tutelle officielle;

2<sup>o</sup> la matière des accidents de travail et des maladies professionnelles;

3<sup>o</sup> la nomination à titre définitif des agents des niveaux 2+, 2, 3 et 4;

4<sup>o</sup> l'affectation des agents;

5<sup>o</sup> l'interruption de carrière professionnelle;

6<sup>o</sup> la matière des congés pour des motifs impérieux d'ordre familial, pour permettre l'accomplissement d'un stage ou d'une période d'essai dans un service public ou la présentation d'une candidature aux élections législatives ou provinciales, pour accomplir des prestations au bénéfice des groupes politiques reconnus des assemblées législatives nationales, communautaires ou régionales ou au bénéfice des présidents de ces groupes, pour prestations réduites en cas de maladie ou d'infirmité, mise à la disposition du Roi, mission, mission syndicale, absence de longue durée justifiée par des raisons familiales, prestations réduites justifiées par des raisons sociales ou familiales ou pour convenance personnelle, pour suivre des cours en vue de parfaire la formation intellectuelle, morale ou sociale dans le cadre d'un congé de promotion sociale;

7<sup>o</sup> la matière des congés politiques.

**Art. 9.** Délégation est accordée à l'administrateur général pour désigner, dans le cadre des affaires examinées par la chambre de recours, le fonctionnaire chargé de défendre la proposition contestée.